

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Тюлегенова Раиса Амиржановна

Должность: Директор

Дата подписания: 14.09.2023 15:24:22

Уникальный программный ключ:

125b8acc44c5368c45bd8ab75dc5ced4a4eed7b7e8486e18d08ae8b889439447

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал


Рабочая программа дисциплины "Постредактирование машинного перевода" по направлению подготовки (специальности) 38.03.01 Экономика направленности (профилю) Экономика и финансы

стр. 1

УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала

ФГБОУ ВО "ЧелГУ"

 / Тюлегенова Р.А.

«25» мая 2023 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля)
Постредактирование машинного перевода

Направление подготовки (специальность)

38.03.01 Экономика

Направленность (профиль)

Экономика и финансы

Присваиваемая квалификация (степень)

Бакалавр

Форма обучения

очная

Год набора

2023

Костанай 2023 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована кафедрой

Кафедра филологии

Протокол заседания № 09, от «10» мая 2023 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО "ЧелГУ"

Протокол заседания № 10, от «18» мая 2023 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована ученым советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО "ЧелГУ"


Протокол заседания № 10, от «25» мая 2023 г.

Заведующий кафедрой


Мугтасимовна, кандидат педагогических наук, доцент


Морданова Светлана

Автор (составитель)


доцент кафедры филологии, Гейко Наталья Романовна

кандидат филологических наук,

Рецензент


без ученой степени, переводчик-референт
Службы GR и связей с общественностью ТОО «СарыаркаАвтоПром»,
Куковьякина Лидия Вадимовна

1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цели

формирование и развитие навыков анализа и корректировки текста перевода

1.2 Задачи

овладение навыками переводческой деятельности, предпереводческого и постпереводческого анализа, использования специализированных словарей и справочников, навыков достижения эквивалентности при переводе, путем использования переводческих трансформаций для достижения лексических, грамматических, стилистических норм языка

2 МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

Блок (раздел) ОПОП: К.М.ДВ.01.02.08

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Для усвоения дисциплины необходимы базовые знания по иностранному языку.

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Экзамен по допмодулю "Элективный модуль по получению дополнительной квалификации "Английский язык для межкультурной коммуникации"

3 КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-2л.1: Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

Знать:

| | |
|-------------|--|
| пороговый | Знает основы предпереводческого анализа текста |
| продвинутый | Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. |
| высокий | Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания |

Уметь:

| | |
|-------------|--|
| пороговый | Умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности |
| продвинутый | Умеет выявлять функциональные доминанты текста |
| высокий | Умеет выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе |

Владеть:

| | |
|-------------|---|
| пороговый | Владеет системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста |
| продвинутый | Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания |
| высокий | Владеет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста |

ПК-2л.2: Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности

Знать:

| | |
|-------------|--|
| пороговый | Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе |
| продвинутый | Знает способы достижения эквивалентности в переводе |
| высокий | Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации |

Уметь:

| | |
|-------------|--|
| пороговый | Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров |
| продвинутый | Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу |
| высокий | Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения |

Владеть:

| | |
|-------------|---|
| пороговый | Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе |
| продвинутый | Владеет переводческими приемами и навыками перевода |

| | | |
|--|---|--------|
| Рабочая программа дисциплины "Постредактирование машинного перевода" по направлению подготовки (специальности) 38.03.01 Экономика направленности (профилю) Экономика и финансы | | стр. 4 |
| высокий | Владет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций | |
| ПК-2.3: Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода | | |
| Знать: | | |
| пороговый | Знает теоретические и методологические основы редактирования | |
| продвинутый | Знает лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода | |
| высокий | Знает методику редакторской обработки письменного текста | |
| Уметь: | | |
| пороговый | Умеет редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка | |
| продвинутый | Умеет применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода | |
| высокий | Умеет выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода | |
| Владеть: | | |
| пороговый | Владет навыками использования словарей в процессе редактирования перевода | |
| продвинутый | Владет навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опечаток и иных смысловых неточностей и несоответствий | |
| высокий | Владет навыками саморедактирования переводных текстов | |
| ОПК-6.1: Работает с информацией в локальных и глобальных компьютерных сетях. | | |
| Знать: | | |
| пороговый | Знает значение локальных и глобальных компьютерных сетей в информационном обмене | |
| продвинутый | Знает принципы и методы систематизации информации при работе в глобальных компьютерных сетях | |
| высокий | Знает методы работы с информацией в глобальных и компьютерных сетях | |
| Уметь: | | |
| пороговый | Умеет работать с большим объемом информации | |
| продвинутый | Умеет систематизировать информацию при поиске в глобальных компьютерных сетях | |
| высокий | Умеет анализировать информацию в при работе в глобальных и компьютерных сетях | |
| Владеть: | | |
| пороговый | Владет принципами работы с информацией в глобальных и компьютерных сетях | |
| продвинутый | Владет навыками использования компьютерных и глобальных сетей при решении профессиональных задач | |
| высокий | Владет навыками работы с информацией в компьютерных и глобальных сетях | |
| ОПК-6.2: Применяет современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности. | | |
| Знать: | | |
| пороговый | Знает сущность понятия «информационные и коммуникационные технологии» | |
| продвинутый | Знает основные современные информационные технологии, необходимые для решения практических задач | |
| высокий | Знает информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет, применяемые для решения практических задач | |
| Уметь: | | |
| пороговый | Умеет применять информационные ресурсы при решении профессиональных задач | |
| продвинутый | Умеет эффективно использовать на практике информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет | |
| высокий | Умеет применять информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет для решения практических задач | |
| Владеть: | | |
| пороговый | Владет способностью использовать современные информационные технологии | |
| продвинутый | Владет навыками работы с информационными ресурсами при решении профессиональных задач | |

| | | |
|--|--|--------|
| Рабочая программа дисциплины "Постредактирование машинного перевода" по направлению подготовки (специальности) 38.03.01 Экономика направленности (профилю) Экономика и финансы | | стр. 5 |
| высокий | Владеет навыками работы с информационными ресурсами информационно- телекоммуникационной сети Интернет при решении профессиональных задач | |
| ОПК-6л.3: Применяет основные технические и программные средства реализации информационных процессов для решения учебных и профессиональных задач. | | |
| Знать: | | |
| пороговый | Знает базовые понятия информационных процессов | |
| продвинутый | Знает основные технические и программные средства | |
| высокий | Знает принципы работы современных информационных технологий | |
| Уметь: | | |
| пороговый | Умеет оперировать основными понятиями при описании информационных процессов | |
| продвинутый | Умеет работать с основными техническими и программными средствами | |
| высокий | Умеет применять принципы работы современных информационных технологий для решения задач | |
| Владеть: | | |
| пороговый | Владеет основными техническими и программными средствами реализации информационных процессов | |
| продвинутый | Владеет навыками работы с основными техническими и программными средствами реализации информационных процессов для решения учебных задач | |
| высокий | Владеет навыками работы с основными техническими и программными средствами реализации информационных процессов для решения профессиональных задач | |
| ОПК-5л.1: Корректно и рационально использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. | | |
| Знать: | | |
| пороговый | Знает современные компьютерные технологии поиска информации для решения поставленной задачи | |
| продвинутый | Знает методы использования имеющихся знаний при принятии решений | |
| высокий | Знает основные модели представления знаний в интеллектуальных системах и механизмы вывода на знаниях | |
| Уметь: | | |
| пороговый | Умеет выбирать оптимальные решения поставленных типовых коммуникативных и профессиональных задач | |
| продвинутый | Умеет ориентироваться в профильных информационных ресурсах, в том числе на иностранном языке | |
| высокий | Умеет использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения типовых коммуникативных и профессиональных задач | |
| Владеть: | | |
| пороговый | Владеет навыками использования современных компьютерных технологий поиска информации | |
| продвинутый | Владеет методами обработки в профильных информационных ресурсах, в том числе на иностранном языке | |
| высокий | Владеет методами использования информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения типовых коммуникативных и профессиональных задач | |
| ОПК-5л.2: Использует функции и возможности компьютерного текстового редактора для решения профессиональных задач. | | |
| Знать: | | |
| пороговый | Знает базовые функции компьютера | |
| продвинутый | Знает основные характеристики основных программных продуктов, их возможности | |
| высокий | Знает возможности и функциональные характеристики текстового редактора для решения профессиональных задач | |
| Уметь: | | |
| пороговый | Умеет создавать текстовые файлы в программе Word, файлы электронных таблиц в Excel, создавать файлы презентаций в программе Power Point | |
| продвинутый | Умеет работать с поисковыми и библиотечными информационными системами в сети Интернет | |
| высокий | Умеет использовать программы для защиты информации, создавать простейшие Web-страницы | |
| Владеть: | | |

| | | |
|---|--|--------|
| Рабочая программа дисциплины "Постредактирование машинного перевода" по направлению подготовки (специальности) 38.03.01 Экономика направленности (профилю) Экономика и финансы | | стр. 6 |
| пороговый | Владеет навыками работы в операционной системе | |
| продвинутой | Владеет навыками получения информации с помощью поисковых систем в сети Интернет | |
| высокий | Владеет навыками работы с прикладными программами использования и преобразования текстовой, графической и цифровой информации; навыками создания Web-страниц | |
| ОПК-5.л.3: Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы. | | |
| Знать: | | |
| пороговый | Знает основные методы и подходы к поиску, сбору, обработке, анализу и систематизации информации | |
| продвинутой | Знает методы и подходы к использованию компьютера и глобальных компьютерных сетей для подготовки обзоров, отчетов и научных публикаций | |
| высокий | Знает методы и подходы к использованию информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы | |
| Уметь: | | |
| пороговый | Умеет подбирать релевантную информацию | |
| продвинутой | Умеет ориентироваться в многообразии информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы | |
| высокий | Умеет использовать информацию, содержащуюся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы | |
| Владеть: | | |
| пороговый | Владеет информационной и библиографической культурой | |
| продвинутой | Владеет информационными компьютерными технологиями, необходимыми при выполнении профессиональных задач | |
| высокий | Владеет навыками использования информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы | |

| 4 ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) | | | | | | |
|--|--|---------|-------|-------------|--|---|
| Общая трудоемкость | | | | | 4 ЗЕТ | |
| Часов по учебному плану : 144 в том числе : аудиторные занятия : 32 самостоятельная работа : 58 часов на контроль : 54 | | | | | Виды контроля в семестрах: экзамены 6 | |
| 5 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) | | | | | | |
| Код занятия | Наименование разделов и тем /вид занятия/ | Семестр | Часов | Компетенции | Литература | Методы проведения занятий, оценочные средства |
| | Раздел 1. Общие принципы литературного редактирования с учетом культурных особенностей носителей текста перевода | | | | | |

| Рабочая программа дисциплины "Постредактирование машинного перевода" по направлению подготовки (специальности) 38.03.01 Экономика направленности (профиллю) Экономика и финансы | | | | | | стр. 7 |
|---|---|---|----|--|---|--|
| 1.1 | <p>Выполнение письменной работы по изучаемой теме:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Прочтите предложенный текст (иностраный язык, русский язык) - Выполните предпереводческий анализ текста, определите культурные и национальные особенности носителей текста оригинала и текста перевода - Определите стратегию перевода и редактирования текста - Выполните перевод предложенного текста, постпереводческий анализ - Выполните редактирование переведенного текста с учетом культурных и национальных особенностей - Укажите, какие информационные ресурсы использовались при переводе и редактировании текста <p>/Пр/</p> | 6 | 2 | <p>ОПК-5л.1 ОПК-5л.2 ОПК-5л.3 ОПК-6л.1 ОПК-6л.2 ОПК-6л.3 ПК-2л.1 ПК-2л.2 ПК-2л.3</p> | <p>Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Э1 Э2</p> | <p>Методы: репродуктивный, исследовательский</p> <p>Оценочное средство: Письменная работа (выполнение предпереводческого, постпереводческого анализа текста, перевода и редактирования переводного текста)</p> |
| 1.2 | <p>Подготовка к практическому занятию. Подготовка ко всем видам контроля</p> <p>Изучение лексики по теме, составление глоссария</p> <p>Проверка глоссария</p> <p>Анализ и перевод текстов по теме с последующим редактированием текста перевода</p> <p>Указание переводческих трансформаций, использованных при переводе</p> <p>/Ср/</p> | 6 | 13 | <p>ОПК-5л.1 ОПК-5л.2 ОПК-5л.3 ОПК-6л.1 ОПК-6л.2 ОПК-6л.3 ПК-2л.1 ПК-2л.2 ПК-</p> | <p>Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.5Л2.1 Л2.2 Э1 Э2</p> | <p>Метод: исследовательский</p> <p>Оценочное средство: Письменная работа</p> |
| 1.3 | <p>Рубежный контроль № 1</p> <p>Выполнение предпереводческого анализа текста, определение стратегии перевода и редактирования текста, выполнение постпереводческого анализа, редактирование переведенного отрывка с учетом культурных и национальных особенностей региона, в котором проживаете /Пр/</p> | 6 | 2 | <p>ОПК-5л.1 ОПК-5л.2 ОПК-5л.3 ОПК-6л.1 ОПК-6л.2 ОПК-</p> | <p>Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.5Л2.1 Л2.2 Э1 Э2</p> | <p>Метод: практико-операционный</p> <p>Оценочное средство: Письменная работа</p> |
| 1.4 | <p>Методика редактирования /Лек/</p> | 6 | 4 | <p>ОПК-5л.1 ОПК-5л.2 ОПК-6л.1 ОПК-6л.2 ОПК-6л.3 ПК-</p> | <p>Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.5Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6</p> | <p>Методы: Лекция-информация</p> <p>Оценочное средство: вопросы для экспресс опроса, конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина)</p> |
| | Раздел 2. Стилистическая правка текста | | | | | |

| Рабочая программа дисциплины "Постредактирование машинного перевода" по направлению подготовки (специальности) 38.03.01 Экономика направленности (профиллю) Экономика и финансы | | | | | | стр. 8 |
|---|--|---|----|--|--|--|
| 2.1 | <p>Выполнение письменной работы по изучаемой теме:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Прочтите предложенный текст (иностраннй язык, русский язык) - Выполните предпереводческий анализ текста - Определите стратегию перевода и редактирования текста - Выполните перевод предложенного текста, постпереводческий анализ текста - Выполните редактирование переведенного текста с учетом культурных и национальных особенностей - Укажите стилистические особенности текста оригинала и текста перевода. Укажите стилистические трансформации, использовавшиеся во время перевода и редактирования текста - Укажите, какие информационные ресурсы использовались при переводе и редактировании текста <p>/Пр/</p> | 6 | 2 | ОПК-5л.1 ОПК-5л.2 ОПК-5л.3 ОПК-6л.1 ОПК-6л.2 ОПК-6л.3 ПК-2л.1 ПК-2л.2 ПК-2л.3 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.5Л2.1 Л2.2 Э3 Э4 | <p>Методы:репродуктивный, исследовательский</p> <p>Оценочное средство: Письменная работа (выполнение предпереводческого анализа текста, перевода, постпереводческого анализа текста и редактирования переводного текста)</p> |
| 2.2 | <p>Подготовка к практическому занятию. Подготовка ко всем видам контроля</p> <p>Изучение лексики по теме, составление глоссария</p> <p>Анализ и перевод текстов по теме с последующим редактированием текста перевода</p> <p>Указание переводческих трансформаций, использованных при переводе.</p> <p>/Ср/</p> | 6 | 16 | ОПК-5л.1 ОПК-5л.2 ОПК-5л.3 ОПК-6л.1 ОПК-6л.2 ОПК-6л.3 ПК- | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.5Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 | <p>Метод: исследовательский</p> <p>Оценочное средство: Письменная работа</p> |
| 2.3 | <p>Рубежный контроль № 2</p> <p>Выполнение постпереводческого анализа текста, редактирования текста перевода с учетом стилистических особенностей исходного текста.</p> <p>Укажите, какие переводческие трансформации использовались при переводе и редактировании текста.</p> <p>Мотивируйте свой ответ</p> <p>/Пр/</p> | 6 | 2 | ОПК-5л.1 ОПК-5л.2 ОПК-5л.3 ОПК-6л.1 ОПК-6л.2 ОПК-6л.3 ПК-2л.1 ПК- | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.5Л2.1 Л2.2 Э1 | <p>Оценочное средство: письменная работа</p> |
| 2.4 | <p>Виды правки /Лек/</p> | 6 | 4 | ОПК-5л.1 ОПК-5л.2 ОПК-6л.1 ОПК-6л.2 ОПК-6л.3 ПК- | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.5Л2.1 Э2 | <p>Методы: Лекция-информация</p> <p>Оценочное средство: вопросы для экспресс опроса, конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина)</p> |
| | Раздел 3. Грамматическая правка переводного текста | | | | | |

| Рабочая программа дисциплины "Постредактирование машинного перевода" по направлению подготовки (специальности) 38.03.01 Экономика направленности (профилю) Экономика и финансы | | | | | | стр. 9 |
|--|---|---|----|--|---|---|
| 3.1 | <p>Выполнение письменной работы по изучаемой теме:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Прочтите предложенный текст (иностраннй язык, русский язык) - Выполните предпереводческий анализ текста - Определите стратегию перевода и редактирования текста - Выполните перевод предложенного текста - Выполните редактирование переведенного текста с учетом культурных и национальных особенностей - Укажите грамматические особенности текста оригинала и текста перевода. Укажите грамматические трансформации, использовавшиеся во время перевода и редактирования текста - Укажите, какие информационные ресурсы использовались при переводе и редактировании текста <p>/Пр/</p> | 6 | 2 | <p>ОПК-5л.1 ОПК-5л.2 ОПК-5л.3 ОПК-6л.1 ОПК-6л.2 ОПК-6л.3 ПК-2л.1 ПК-2л.2 ПК-2л.3</p> | <p>Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.5Л2.1 Л2.2 Э3 Э4</p> | <p>Методы:репродуктивный, исследовательский</p> <p>Оценочное средство: Письменная работа (выполнение предпереводческого анализа текста, перевода, постпереводческого анализа и редактирования переводного текста)</p> |
| 3.2 | <p>Подготовка к практическому занятию. Подготовка ко всем видам контроля</p> <p>Особенности перевода существительных. Перевод русских падежных конструкций. Перевод конструкций с притяжательным падежом. Перевод препозитивных атрибутивных сочетаний</p> <p>Артикль и его переводческие соответствия в русском языке</p> <p>Особенности перевода глагола. Сложности при переводе русского глагола. Перевод видо-временных форм английского глагола. Особенности перевода местоимений. Перевод конструкций с пассивным залогом</p> <p>Перевод сравнительных форм прилагательных. Перевод наречий. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Перевод герундия и герундиальных конструкций. Перевод Participle и конструкций с Participle. Перевод русских причастий и деепричастий. Перевод конструкций с косвенной речью</p> <p>Основные способы передачи модальности в переводе</p> <p>Анализ и перевод текстов по теме с последующим редактированием текста перевода</p> <p>Подготовка к рубежному контролю. /Ср/</p> | 6 | 15 | <p>ОПК-5л.1 ОПК-5л.2 ОПК-5л.3 ОПК-6л.1 ОПК-6л.2 ОПК-6л.3 ПК-2л.1 ПК-2л.2 ПК-2л.3</p> | <p>Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.5Л2.1 Л2.2 Э3 Э4</p> | <p>Метод: исследовательский</p> <p>Оценочное средство: Письменная работа</p> |

| Рабочая программа дисциплины "Постредактирование машинного перевода" по направлению подготовки (специальности) 38.03.01 Экономика направленности (профиллю) Экономика и финансы | | | | | | | стр. 10 |
|---|---|---|---|--|--|---|---------|
| 3.3 | Рубежный контроль № 3 Выполнение постпереводческого анализа текста, выполнение редактирования текста перевода с учетом грамматических особенностей исходного текста. Укажите, какие грамматические переводческие трансформации использовались при переводе и редактировании текста. Мотивируйте свой ответ /Пр/ | 6 | 2 | ОПК-5л.1 ОПК-5л.2 ОПК-5л.3 ОПК-6л.1 ОПК-6л.2 ОПК-6л.3 ПК-2л.1 ПК-2л.2 ПК- | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.5Л2.1 Л2.2 Э1 | Оценочное средство: Письменная работа | |
| 3.4 | РЕДАКТОРСКАЯ ОБРАБОТКА ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА /Лек/ | 6 | 4 | ОПК-5л.1 ОПК-5л.2 ОПК-6л.1 ОПК-6л.2 ОПК-6л.3 ПК- | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.5Л2.1 Э5 | Методы: Лекция-информация Оценочное средство: вопросы для экспресс-опроса, конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина) | |
| Раздел 4. Редактирование машинного перевода | | | | | | | |
| 4.1 | Выполнение письменной работы по изучаемой теме: - Прочтите предложенный текст (иностраный язык, русский язык) - Выполните предпереводческий анализ текста - Определите стратегию перевода и редактирования текста - Выполните перевод предложенного текста - Выполните редактирование переведенного текста с учетом культурных и национальных особенностей - Укажите особенности текста оригинала и текста перевода. Укажите трансформации, использовавшиеся во время перевода и редактирования текста - Укажите, какие информационные ресурсы использовались при переводе и редактировании текста - Дайте оценку смысловой точности и адекватности перевода текста /Пр/ | 6 | 2 | ОПК-5л.1 ОПК-5л.2 ОПК-5л.3 ОПК-6л.1 ОПК-6л.2 ОПК-6л.3 ПК-2л.1 ПК-2л.2 ПК-2л.3 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.5Л2.1 Л2.2 Э3 Э4 | Методы: репродуктивный, исследовательский Оценочное средство: Письменная работа (выполнение предпереводческого анализа текста, перевода, постпереводческого анализа и саморедактирования переводного текста) | |

| Рабочая программа дисциплины "Постредактирование машинного перевода" по направлению подготовки (специальности) 38.03.01 Экономика направленности (профилю) Экономика и финансы | | | | | | стр. 11 |
|--|---|---|----|--|--|---|
| 4.2 | Подготовка к практическому занятию. Подготовка ко всем видам контроля Редактирование перевода. Оценка смысловой точности и функциональной адекватности перевода. Особенности перевода заглавия. Преимущества и недостатки перевода. Анализ и перевод текстов по теме с последующим редактированием текста перевода Указание переводческих трансформаций, использованных при переводе. Подготовка к рубежному контролю /Ср/ | 6 | 14 | ОПК-5л.1 ОПК-5л.2 ОПК-5л.3 ОПК-6л.1 ОПК-6л.2 ОПК-6л.3 ПК-2л.1 ПК-2л.2 ПК-2л.3 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.5Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 | Метод: исследовательский Оценочное средство: Письменная работа |
| 4.3 | Рубежный контроль № 4 Выполнение предпереводческого анализа текста, перевода, постпереводческого анализа и саморедактирования переведенного текста. Укажите, какие переводческие трансформации использовались при переводе и саморедактировании текста. Мотивируйте свой ответ /Пр/ | 6 | 2 | ОПК-5л.1 ОПК-5л.2 ОПК-5л.3 ОПК-6л.1 ОПК-6л.2 ОПК-6л.3 ПК-2л.1 ПК- | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.5Л2.1 Л2.2 Э2 | Оценочное средство: Письменная работа |
| 4.4 | Редактирование машинного перевода /Лек/ | 6 | 4 | ОПК-5л.1 ОПК-5л.2 ОПК-6л.1 ОПК-6л.2 ОПК-6л.3 ПК- | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.5Л2.1 Э1 | Методы: Лекция-информация Оценочное средство: вопросы для экспресс опроса, конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина) |

6 ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1 Перечень видов оценочных средств

Текущий контроль успеваемости по дисциплине регулярно осуществляется преподавателем в процессе проведения практических занятий с помощью следующих оценочных средств: письменной работы (предпереводческий, постпереводческий анализ текста, перевод, редактирование переводного текста)

Рубежный контроль проводится с целью определения степени сформированности отдельных компетенций обучающихся по завершению освоения очередного раздела (темы) курса в форме письменной работы (предпереводческий, постпереводческий анализ текста, перевод, редактирование переводного текста)

Промежуточная аттестация проводится по завершению периода обучения семестра с целью определения степени достижения запланированных результатов обучения по дисциплине за семестр и проводится в форме экзамена - письменной работы (предпереводческий, постпереводческий анализ текста, перевод, редактирование переводного текста)

6.2 Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей и рубежной аттестации

Текущий контроль проводится регулярно на занятиях с целью получения оперативной информации об усвоении учебного материала и диагностики сформированности компетенций.

Оценочные средства текущего контроля по данной дисциплине представлены в виде письменной работы

- 1) Выполните перевод и редактирование переведенного текста.
- 2) Укажите, какие переводческие трансформации использовались при переводе и саморедактировании текста.

People often said that Thierry Boyle was the most boring man in the world. Thierry didn't know why people thought he was so boring. Thierry thought he was quite interesting. After all, he collected stamps. What could be more interesting than stamps? It was true that he didn't have any other hobbies or interests, but that didn't matter for Thierry. He had his job, after all. He had a very interesting job. At least, Thierry thought it was interesting. Everybody else said that his job was boring. But he was an accountant! Why do people think that accountants are boring? thought Thierry. Thierry thought his job was fascinating. Every day, he went to his of-fice, switched on his computer and spent seven and a half hours looking at spreadsheets and moving numbers around on them. What could be more interesting than that?

But Thierry was unhappy. He was unhappy because people thought he was boring. He didn't want to be boring. He wanted people to think that he was a very interesting person. He tried to talk to people about his stamp collection. But every time he talked about his stamp collection he saw that people were bored. Because people were bored when he talked about his stamp col-lection, he talked about his job instead. He thought people would be very interested when he talked about his job, but, no, people thought his job was even more boring than his stamp col-lection. Sometimes, people even went to sleep when he talked to them.

примерные темы для обсуждения:

1. Понятие о видах правки. Трансформация текстов. Этапы работы над текстом перевода, сравнение разных текстов. Алгоритм стилистического анализа и литературного редактирования текста перевода.
2. Виды фактических/ смысловых и логических ошибок в тексте перевода и способы их исправления.
3. Контроль адекватности текста перевода и внесение правки. Прагматический и интенциональный контроль и возможные пути исправления текста перевода
4. Контроль на ощущение информации и внесение исправлений. Коннотативный и трансформационный контроль и исправление недочетов текста перевода

Оценочные средства рубежного контроля

Задания письменной работы к рубежному контролю №1 по разделам Общие принципы литературного редактирования с учетом культурных особенностей носителей текста перевода.

Выполните предпереводческий анализа текста, определите стратегию перевода и редактирования текста, выполните постпереводческий анализ, редактирование переведенного отрывка с учетом культурных и национальных особенностей региона, в котором проживаете

A Stolen Christmas by Mary E. Wilkins Freeman

"I don't s'pose you air goin' to do much Christmas over to your house."

Mrs. Luther Ely stood looking over her gate. There was a sweet, hypocritical smile on her little thin red mouth. Her old china blue eyes stared as innocently as a baby's, although there was a certain hardness in them. Her soft wrinkled cheeks were pink and white with the true blond tints of her youth, which she had never lost. She was now an old woman, but people still looked at her with admiring eyes, and probably would until she died. All her life long her mor-sel of the world had had in it a sweet savor of admiration, and she had smacked her little femi-nine lips over it greedily. She expected every one to contribute toward it, even this squat, shab-by, defiant old body standing squarely out in the middle of the road. Marg'ret Poole had stopped unwillingly to exchange courtesies with Mrs. Luther Ely. She looked aggressive. She eyed with a sidewise glance the other woman's pink, smirking face.

Украденное Рождество Мэри Э. Уилкинс Фриман

«Я не хочу, чтобы ты отправился в воздух, чтобы провести много Рождества в твоём доме».

Миссис Лютер Эли стояла, глядя через свои ворота. На её маленьком тонком красном рту была сладкая лицемерная улыбка. Её старые китайские голубые глаза смотрели так же невинно, как глаза ребенка, хотя в них была определенная жесткость. Её мягкие морщинистые щеки были розово-белыми с истинно светлыми оттенками её юности, которые она никогда не теряла. Теперь она была пожилой женщиной, но люди все еще смотрели на нее восхищенными глазами, и, вероятно, будут, пока она не умрет. Всю свою жизнь её кусочек мира обладал сладким вкусом восхищения, и она жадно чмокала по нему своими маленькими женскими губами. Она ожидала, что каждый внесет свой вклад в это, даже это приземистое, ветхое, вызывающее старое тело, стоящее прямо по- среди дороги. Маргарет Пул неохотно остановился, чтобы обменяться любезностями с миссис Лютер Эли. Она выглядела агрессивно. Она посмотрела сбоку на розовое ухмыляющееся лицо другой женщины.

Задания письменной работы к рубежному контролю №2 по разделам Стилистическая правка текста

Выполните постпереводческий анализ, редактирование текста перевода с учетом стилистических особенностей исходного текста. Укажите, какие переводческие трансформации использовались при переводе и редактировании текста. Мотивируйте свой ответ

'Deep in the middle of the woods,' said my mother, 'is the place where the king of the pumpkins lives.'

'But pumpkins live in fields, not in forests,' I said to my mother.

She wouldn't listen to me. 'I'm telling you,' she said, 'the king of the pumpkins lives in the middle of the woods and the woods that he lives in are the woods right next to our house, the woods you can see out of the window over there.' She

pointed with her hand to the woods that were, in fact, just outside the window behind our house. 'He doesn't live in a field like the other pumpkins,' continued mother, 'because he's not an ordinary pumpkin. He's the King Pumpkin.'

I shut up and decided to believe her, like you do when you're a kid. Firstly, I knew that it wasn't worth arguing with my mother. She always won. Secondly, when you're a kid, you always believe what grown-ups tell you, no matter how stupid it is. Like Santa Claus and stuff like that. Kids always believe it, even though they know it's stupid.

Still, I decided to go and find the king of the pumpkins, partly because I was bored, partly because I was curious, and also – of course – because I wanted to know if my mother really was talking nonsense or not.

Mother often talked nonsense, I have to say that. There was the time she told me that the moon was made of cheese. I knew that was nonsense. Then there were all the stories she told me. Stories about frogs, princesses, princes and shoes. Stories about donkeys and unicorns, gnomes and elves, magic mirrors and magic cooking pots. Stories about why the stars are exactly the way they are, why the river that runs through our town has the name that it has, stories about where the sun comes from, why the sky is so far away and why the elephant has a long trunk.

«Глубоко посреди леса, - сказала моя мать, - это место, где живет король тыкв».

«Но тыквы живут в полях, а не в лесах», - сказала я маме.

Она не будет слушать меня. «Я говорю вам, - сказала она, - король тыкв живет посреди леса, а леса, в которых он живет, - это леса рядом с нашим домом, леса, которые вы можете видеть из окна над там.' Она указала рукой на лес, который, на самом деле, был прямо за окном за нашим домом. «Он не живет в поле, как другие тыквы, - продолжала мать, - потому что он не обычная тыква. Он король тыквы.

Я замолчал и решил поверить ей, как ты, когда ты был ребенком. Во-первых, я знал, что спорить с мамой не стоит. Она всегда побеждала. Во-вторых, когда ты ребенок, ты всегда веришь тому, что говорят взрослые, независимо от того, насколько это глупо. Как Санта-Клаус и все такое. Дети всегда в это верят, хотя знают, что это глупо.

Тем не менее, я решил пойти и найти короля тыкв, отчасти потому, что мне было скучно, отчасти потому, что мне было любопытно, а также - конечно - потому что я хотел знать, действительно ли моя мать говорила глупости или нет.

Мама часто говорила глупости, я должен сказать, что. Было время, когда она говорила мне, что луна была сделана из сыра.

Я знал, что это чепуха. Потом были все истории, которые она рассказала мне. Рассказы о лягушках, принцессах, принцах и туфлях. Рассказы о ослах и единорогах, гномах и эльфах, волшебных зеркалах и волшебных кастрюлях. Рассказы о том, почему звезды такие, какие есть, почему река, которая протекает через наш город, имеет такое название, рассказы о том, откуда приходит солнце, почему небо так далеко и почему у слона длинный хобот

Задания письменной работы к рубежному контролю №3 по разделу Грамматическая правка переводного текста

Выполните постпереводческий анализ текста, выполните редактирования текста перевода с учетом грамматических особенностей исходного текста. Укажите, какие грамматические переводческие трансформации использовались при переводе и редактировании текста. Мотивируйте свой ответ

Nikos was an ordinary man. Nothing particularly good ever happened to him; nothing particularly bad ever happened to him. He went through life accepting the mixture of good things and bad things that happen to everyone. He never looked for any explanation or reason about why things happened just the way they did.

One thing, however, that Nikos absolutely did not believe in was superstition. He had no time for superstition, no time at all. Nikos thought himself to be a very rational man, a man who did not believe that his good luck or bad luck was in any way changed by black cats, walking under ladders, spilling salt or opening umbrellas inside the house.

Nikos spent much of his time in the small taverna near where he lived. In the taverna he sat drinking coffee and talking to his friends. Sometimes his friends played dice or cards. Some-times they played for money. Some of them made bets on horse races or football matches. But Nikos never did. He didn't know much about sport, so he didn't think he could predict the winners. And he absolutely didn't believe in chance or luck or superstition, like a lot of his friends did.

One morning Nikos woke up and walked into the bathroom. He started to shave, as he did every morning, but as he was shaving he noticed that the mirror on the bathroom wall wasn't quite straight. He tried to move it to one side to make it straighter, but as soon as he touched it, the mirror fell off the wall and hit the floor with a huge crash. It broke into a thousand pieces. Nikos knew that some people thought this was unlucky. 'Seven years' bad luck,' they said, when a mirror broke. But Nikos wasn't superstitious. Nikos wasn't superstitious at all. He didn't care. He thought superstition was nonsense. He picked up the pieces of the mirror, put them in the bin and finished shaving without a mirror.

Никос был обычным человеком. Ничего особенно хорошего не случилось с ним; с ним ничего особенно плохого не случилось. Он прошел всю жизнь, принимая смесь хороших и плохих вещей, которые случаются со всеми. Он никогда не искал объяснений или причин, почему все происходило так, как они.

Однако одно, в которое Никос абсолютно не верил, было суеверием. У него не было времени на суеверия, вообще не было времени. Никос считал себя очень рациональным человеком, человеком, который не верил, что его удача или неудача каким-либо образом изменяются черными кошками, ходящими по лестницам, проливающими соль или открывающими зонтики внутри дома.

Никос проводил большую часть своего времени в маленькой таверне недалеко от того места, где он жил. В

таверне он сидел, пил кофе и разговаривал со своими друзьями. Иногда его друзья играли в кости или карты. Иногда они играли на деньги. Некоторые из них делали ставки на скачки или футбольные матчи. Но Никос никогда не делал. Он мало знал о спорте, поэтому не думал, что сможет предсказать победителей. И он абсолютно не верил в случайность, удачу или суеверие, как это делали многие его друзья.

Однажды утром Никос проснулся и пошел в ванную. Он начал бриться, как делал каждое утро, но когда он брился, он заметил, что зеркало на стене ванной комнаты было не совсем прямым. Он попытался отодвинуть его в сторону, чтобы сделать его более выпрямленным, но как только он коснулся его, зеркало упало со стены и с грохотом упало на пол. Это разбилось на тысячу штук. Никос знал, что некоторые люди думают, что это не повезло. «Семь лет - неудача», - говорили они, когда разбилось зеркало. Но Никос не был суеверным. Никос вовсе не был суеверным. Ему было все равно. Он думал, что суеверие было чепухой. Он взял кусочки зеркала, положил их в мусорное ведро и закончил бритье без зеркала.

Задания письменной работы к рубежному контролю №4 Редактирование машинного перевода

Выполните предпереводческий анализ текста, перевод, постпереводческий анализа и саморедактирования переведенного текста. Укажите, какие переводческие трансформации использовались при переводе и саморедактировании текста. Мотивируйте свой ответ

People often said that Thierry Boyle was the most boring man in the world. Thierry didn't know why people thought he was so boring. Thierry thought he was quite interesting. After all, he collected stamps. What could be more interesting than stamps? It was true that he didn't have any other hobbies or interests, but that didn't matter for Thierry. He had his job, after all. He had a very interesting job. At least, Thierry thought it was interesting. Everybody else said that his job was boring. But he was an accountant! Why do people think that accountants are boring? thought Thierry. Thierry thought his job was fascinating. Every day, he went to his of-fice, switched on his computer and spent seven and a half hours looking at spreadsheets and moving numbers around on them. What could be more interesting than that? But Thierry was unhappy. He was unhappy because people thought he was boring. He didn't want to be boring. He wanted people to think that he was a very interesting person. He tried to talk to people about his stamp collection. But every time he talked about his stamp collection he saw that people were bored. Because people were bored when he talked about his stamp col-lection, he talked about his job instead. He thought people would be very interested when he talked about his job, but, no, people thought his job was even more boring than his stamp col-lection. Sometimes, people even went to sleep when he talked to them.

Полностью оценочные материалы и оценочные средства для проведения текущего и рубежного контролей успеваемости представлены в ФОС по дисциплине

6.3 Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация проводится по завершению периода обучения семестра с целью определения степени достижения запланированных результатов обучения по дисциплине (модулю) и проводится в форме экзамена, подведения итогов балльно-рейтинговой системы оценивания.

Экзамен по данной дисциплине проходит в форме письменной работы. На экзамене обучающийся должен определить стратегию перевода предложенного текста, выполнить предпереводческий и постпереводческий анализ текста, а также редактирование переводного текста. Продолжительность – 1 час 30 минут

Задание к промежуточной аттестации

Выполните предпереводческий и постпереводческий анализ текста. Выполните перевод и редактирование текста перевода с учетом стилистических особенностей исходного текста. Укажите, какие переводческие трансформации использовались при переводе и редактировании текста. Мотивируйте свой ответ

People often said that Thierry Boyle was the most boring man in the world. Thierry didn't know why people thought he was so boring. Thierry thought he was quite interesting. After all, he collected stamps. What could be more interesting than stamps? It was true that he didn't have any other hobbies or interests, but that didn't matter for Thierry. He had his job, after all. He had a very interesting job. At least, Thierry thought it was interesting. Everybody else said that his job was boring. But he was an accountant! Why do people think that accountants are boring? thought Thierry. Thierry thought his job was fascinating. Every day, he went to his of-fice, switched on his computer and spent seven and a half hours looking at spreadsheets and moving numbers around on them. What could be more interesting than that?

But Thierry was unhappy. He was unhappy because people thought he was boring. He didn't want to be boring. He wanted people to think that he was a very interesting person. He tried to talk to people about his stamp collection. But every time he talked about his stamp collection he saw that people were bored. Because people were bored when he talked about his stamp col-lection, he talked about his job instead. He thought people would be very interested when he talked about his job, but, no, people thought his job was even more boring than his stamp col-lection. Sometimes, people even went to sleep when he talked to them.

6.4 Критерии оценивания

Контроль и оценка результатов обучения обучающихся осуществляются по балльно-рейтинговой системе оценки результатов обучения студентов.

Критерии оценивания письменной работы:

Общие критерии оценивания письменного перевода с английского языка

«отлично» - ставится в том случае, если содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, не нарушены нормы переводящего языка, допускается 1 суммарная ошибка, кроме смысловой.

«хорошо» - ставится в том случае, если содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, допущены незначительные нарушения норм переводящего языка, допускается не более 2-х суммарных ошибок, включая не более 1 смысловой.

«удовлетворительно» - ставится в том случае, если содержание оригинала передано не полностью, имеется некоторое искажение коммуникативно-прагматического потенциала текста и нарушение стилевых черт, допущены нарушения норм переводящего языка, допускается 4 полных суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«неудовлетворительно» - ставится в том случае, если перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно»: смысл оригинала искажен, не соблюдены стилевые черты, искажен коммуникативно-прагматический потенциал текста, в языке перевода допущено много ошибок.

Критерии оценивания предпереводческого анализа:

«отлично» - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте; включает указания на основные факторы, определяющие выбор переводческой стратегии, характер исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории.

«хорошо» - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 сложности упущены из виду или неверно квалифицированы; включает указание на 2-3 фактора, влияющих на выбор переводческой стратегии.

«удовлетворительно» - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии (указан 1 из 3 факторов).

«неудовлетворительно» - ставится в том случае, если языковые сложности перевода не выявлены; слабо освещает факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

Критерии оценивания постпереводческого анализа

«отлично» ставится, если в комментированном переводе описание переводческих решений обнаруживает наличие глубоких теоретических знаний в области общей и частной теории перевода, демонстрирует уверенное владение терминологической базой данных дисциплин. Приведено описание всех переводческих решений, релевантных для адекватного перевода текста.

«хорошо» ставится, в комментированном переводе приведено описание основных переводческих решений, релевантных для адекватного перевода текста. Описание переводческих решений обнаруживает наличие достаточного уровня теоретических знаний в области общей и частной теории перевода, демонстрирует уверенное владение терминологической базой данных дисциплин.

«удовлетворительно» ставится, если описание переводческих решений демонстрирует достаточный уровень теоретических знаний в области общей и частной теории перевода, однако наблюдаются ошибки в употреблении тех или иных переводческих терминов. В комментированном переводе отсутствует комментарий существенных переводческих решений, релевантных для адекватного перевода текста.

«неудовлетворительно» ставится, если при переводе текста допущены неверные переводческие решения, приводящие в том числе и к искажению его смысла. При этом описание принимаемых переводческих решений не обнаруживает достаточного уровня знаний в области общей и частной теории перевода и достаточного владения теоретической базой данных дисциплин.

Критерии оценивания редактирования текста

«отлично» ставится, если отредактированный текст не содержит грубых смысловых ошибок, отвечает системно-языковым и узальным нормам и стилю языка перевода. Терминология использована правильно и единообразно. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Переводческое задание выполнено, а предпринятая стратегия перевода соответствует ему. Возможны 1-2 негрубых ошибки: допускаются некоторые погрешности в оформлении текста, в орфографии, когерентности и когезии текста (формально- смысловой аспект текста), не влияющие на его правильное понимание. Текст представляет собой семиотическое единство, в котором текст когерентен невербальной информации и практически готов к опубликованию.

«хорошо» ставится, если отредактированный текст содержит несколько негрубых ошибок (например, допущены нарушения в оформлении текста, несущественные погрешности в использовании терминологии (отсутствие единообразия), приводятся синонимичные варианты, или 1 смысловую ошибку, ведущую к искажению смысла отдельных элементов (предложений) текста, и до 2 негрубых. Переводческое задание реализовано, но не в полной мере.

«удовлетворительно» ставится, если отредактированный текст содержит 2 грубые и до 7 негрубых ошибки. Низкая коммуникативность и плохая читабельность текста, вследствие этого – затрудненное понимание

реципиентом. Неадекватно реализовано переводческое задание. «неудовлетворительно» ставится при наличии 3 и более грубых ошибок или же 2 грубых и 7 и более негрубых или же 10-ти и более негрубых ошибок. Переводческое задание не выполнено. Предпринятые переводческие стратегии не отвечают переводческому заданию. Текст требует значительной корректорской правки.

При подведении итоговой оценки по дисциплине учитываются баллы: суммарный балл текущей успеваемости в течение семестра, а также баллы, полученные при прохождении рубежных контролей и промежуточной аттестации.

0-49 баллов - неудовлетворительно (2) (незачтено);

50-74 баллов - удовлетворительно (3) (зачтено);

75-90 баллов - хорошо (4) (зачтено);

91-100 баллов - отлично (5) (зачтено).

7 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1 Рекомендуемая литература

7.1.1 Основная литература

| | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год | Ресурс |
|------|--|--|--|--------|
| Л1.1 | Тихонов А. А. | Английский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие (https://e.lanbook.com/book/135360) | Москва: ФЛИНТА, 2019 | ЭБС |
| Л1.2 | Козыкина Н. В., Флешлер О. И. | Практика перевода в комментариях и заданиях: английский → русский: учебное пособие (https://e.lanbook.com/book/143747) | Москва: ФЛИНТА, 2020 | ЭБС |
| Л1.3 | Березовская Е. А., Ильнер А. О. | Редактирование письменных переводов: теория и практика: учебно-методическое пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=696547) | Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2019 | ЭБС |
| Л1.4 | Васильева В. В., Коньков В. И., Цветова Н. С., Редькина Т. Ю., Горячев А. А., Коняева Ю. М., Мальшев А. А., Болотнова Н. С., Кара-Мурза Е. С., Котюрова М. П., Матвеева Т. В., Протопопова О. В., Сиротинина О. Б., Сурикова Т. И., Кормилицына М. А., Дускаева Л. Р. | Стилистика и литературное редактирование в 2 т. Том 1: учебник для вузов (https://urait.ru/bcode/512733) | Москва: Юрайт, 2023 | ЭБС |
| Л1.5 | Борисова Е. Г., Геймбух Е. Ю. | Стилистика и литературное редактирование: учебник и практикум для вузов (https://urait.ru/bcode/511368) | Москва: Юрайт, 2023 | ЭБС |

7.1.2 Дополнительная литература

| | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год | Ресурс |
|------|---|---|--|--------|
| Л2.1 | Ильющеня Т. А., Табанакова В. Д., Федюченко Л. Г. | Практический курс перевода первого иностранного языка (письменный перевод и редактирование): учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика», вид деятельности: переводческая (английское отделение), форма обучения - очная: учебно-методическое пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572741) | Тюмень: Тюменский государственный университет, 2016 | ЭБС |
| Л2.2 | Голуб И. Б. | Литературное редактирование: учебник и практикум для вузов (https://urait.ru/bcode/489634) | Москва: Юрайт, 2022 | ЭБС |

| | |
|---|---------|
| Рабочая программа дисциплины "Постредактирование машинного перевода" по направлению подготовки (специальности) 38.03.01 Экономика направленности (профилю) Экономика и финансы | стр. 17 |
| 7.2 Перечень информационных технологий | |
| 7.2.1 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение | |
| <p>1. Антивирусное программное обеспечение «Kaspersky Endpoint Security for Educational Renewal License» (Лицензия № 2 FA8-221114-061421-236-1377 с 18.11.2022 до 20.11.2023).</p> <p>2. Операционная система «Microsoft Windows 7 PRO CIS and GE OEM Software» (Сертификат подлинности (COA) наклеен на корпус ПК).</p> <p>3. Операционная система «Microsoft Windows XP Professional OEM Software» (Сертификат подлинности (COA) наклеен на корпус ПК), «Microsoft Office 2007 Russian Academic OPEN License» (Лицензия № 42627774 от 24.08.2007. Срок действия – бессрочно),</p> <p>4. Пакет прикладных программ «Microsoft Office Professional Plus 2013 Russian Academic OLP License» (Лицензия № 62650104 от 08.11.2013. Срок действия – бессрочно).</p> <p>5. Пакет прикладных программ Microsoft Office. Microsoft® Office Standard Single Language License & Software Assurance Open Value No Level 3 Years Acquired Year 1 Academic AP (Лицензионное соглашение V7664610 от 14.11.2022 до 30.11.2025).</p> <p>6. Программное обеспечение «OpenBook» (Лицензия на ПО Серийный номер:8029541. Срок действия – бессрочно)</p> <p>Перечень свободно распространяемого программного обеспечения: Fresh Memory - Запоминание с помощью повторения SimpleDict - Электронный словарь WordTrain - Изучение иностранных слов Jalingo - Приложение-словарь</p> | |
| 7.2.2 Современные профессиональные базы данных, информационно-справочные системы и электронные библиотечные системы | |
| Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» http://biblioclub.ru | |
| Электронно-библиотечная система «ЛАНЬ» http://e.lanbook.com/ | |
| Электронно-библиотечная система «Юрайт» http://urait.ru | |
| Научная электронная библиотека eLIBRARY http://elibrary.ru/defaultx.asp | |
| | |
| Translation Forum Russia [Электронный ресурс]: сайт. – URL: http://tconference.ru/ | |
| Союз переводчиков России [Электронный ресурс]: официальный сайт Союза переводчиков России / СПП. – Москва, б. г. – URL: http://www.translators-union.ru/ | |
| МУЛЬТИТРАН [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: http://www.multitran.ru/ | |
| Encyclopedia Britannica [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.britannica.com | |
| Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова [Электронный ресурс]: онлайн-версия. – URL: www.ozhegov.org | |
| Oxford University Press [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: www.oup.com | |
| Переводы, теория перевода [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.perevodyt.ru | |
| Сборник статей «Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода» [Электронный ресурс]. – URL: https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles.html | |
| Информационно-правовой портал «Гарант» [Электронный ресурс]: сайт. - https://internet.garant.ru/ | |
| | |
| 8 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) | |
| Учебные аудитории для занятий практического (семинарского) типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, также помещения для самостоятельной работы оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду филиала. | |
| | |
| Учебная аудитория № 110 имени основателя Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ» Атжанова Тарана Жамалиевича, для проведения занятий лекционного типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций: | |
| Количество посадочных мест – 106. | |
| Учебное оборудование: рабочее место преподавателя, 6 специальных учебных мест, оборудованных для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, доска магнитно-маркерная, учебная мебель, трибуна для выступления. | |

| | |
|---|---------|
| Рабочая программа дисциплины "Постредактирование машинного перевода" по направлению подготовки (специальности) 38.03.01 Экономика направленности (профилю) Экономика и финансы | стр. 18 |
| Технические средства обучения: ноутбук, мультимедийный проектор Epson, проекционный экран (моторизованный), микшер (усилитель звука) акустическая система, микрофон, портативное устройство для чтения/увеличения PEARL (читающая машина), документ-камера Epson (электронный увеличитель). Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала. Оборудована специальными учебными местами для студентов-инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья. | |
| Учебная аудитория № 307 для проведения практических, семинарских занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: | |
| Количество посадочных мест – 30. | |
| Учебное оборудование: рабочее место преподавателя, доска магнитно-меловая, учебная мебель, трибуна для выступления. | |
| Технические средства обучения: телевизор, ноутбук, оснащенный доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала. | |
| Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: стенды – 6. | |
| Учебная аудитория для самостоятельной работы и курсовых работ № 317 оборудована: рабочее место преподавателя -1, ученические стулья - 20, ученические столы - 20, тумба (под оргтехнику) -1, шкаф (стеллаж) для хранения -1, компьютеры в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП) - 17, принтер -1, МФУ высокой производительности -1, 3D принтер -1. Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала. | |
| Учебная аудитория № 300 для самостоятельной работы, выполнения курсовых работ оборудована: компьютеры в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП) – 20, ученическими стульями – 20, столом преподавателя – 1, стулом для преподавателя – 1, ученической доской (маркерная) – 1. Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала. | |
| Библиотека (читальный зал). | |
| Библиотека оборудована: картотека, полки, стеллажи, стол - 50, стулья – 100, круглый стол - 1, компьютеры – 10, в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП), телевизор, мониторы (для круглого стола), книги электронные PocketBook 614, оснащенные доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет», электронной информационной образовательной среде филиала. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: шкаф-стеллаж – 2, выставка – 2, выставка-витрина – 2, стенд – 2, стеллаж демонстрационный – 1, тематические полки – 6. | |
| Специальное помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования № 309. | |
| Оборудование: стол для профилактики учебного оборудования, стул, стеллаж для запасных частей компьютеров и офисной техники, воздушный компрессор, паяльная станция, пылесос, стенд для тестирования компьютерных комплектующих, лампы. | |
| Специальное помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования № 316. | |
| Оборудование: стол для профилактики учебного оборудования, стул, шкаф для хранения учебного оборудования; ассортимент отверток, кисточек, мини-мультиметр, дополнительные USB Flash накопители, сумка для CD/DVD дисков. | |

9 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

| |
|--|
| <p>Посещение практических занятий по дисциплине обязательно для студентов.</p> <p>Кроме того, для успешного овладения дисциплиной необходимо выполнять следующие требования:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) посещать все практические занятия, поскольку весь тематический материал взаимосвязан между собой и теоретического овладения пропущенного недостаточно для качественного усвоения знаний по дисциплине; 2) все рассматриваемые на практических занятиях темы и вопросы обязательно фиксировать (либо на бумажных, либо на электронных носителях информации); 3) обязательно выполнять все домашние задания, получаемые на практических занятиях; 4) проявлять активность на интерактивных практических занятиях, а также при подготовке к ним. Необходимо помнить, что конечный результат овладения содержанием дисциплины необходим, в первую очередь, самому |
|--|

студенту;

5) в случаях пропуска занятий по каким-либо причинам, необходимо обязательно самостоятельно изучать соответствующий материал.

Готовясь к практическому занятию, студенты должны:

1. Познакомиться с рекомендуемой преподавателем литературой;
2. Рассмотреть различные точки зрения по изучаемой теме, используя все доступные источники информации;
3. Выделить проблемные области и неоднозначные подходы к решению поставленных вопросов;
4. Сформулировать собственную точку зрения;
5. Предусмотреть возникновение спорных переводческих и лингвистических ситуаций при решении отдельных вопросов и быть готовыми сформулировать свой дискуссионный вопрос.

Работа с учебной литературой рассматривается как вид самостоятельной учебной работы по дисциплине и выполняется в пределах часов, отводимых на её изучение.

Работа с литературой заключается в ее поиске, чтении, анализе, выделении главного, синтезе, обобщении главного и конспектировании. Степень самостоятельности студентов в поиске литературы определяется рекомендациями преподавателем источников материала: обязательная и дополнительная литература, а также самостоятельные поиски студентом необходимых источников. При конспектировании литературных источников и для осмысления информации студентам необходимо:

- отбирать существенную информацию, отделять ее от второстепенной;
- лексически перерабатывать материал;
- составлять словарь понятий по каждой теме;
- схематизировать и структурировать прочитанный материал;
- формулировать выводы по прочитанному материалу.

При работе с основными текстами занятий студентам необходимо придерживаться следующей модели прохождения:

чтение, перевод, пересказ. Перед чтением текста студентам необходимо ознакомиться с лексическим словарем и лексико-грамматическим комментарием к тексту. После первого ознакомления с текстом студентам в качестве домашнего задания необходимо выполнить письменный перевод и подготовить краткое его изложение.

Студентам необходимо заучивать все лексические единицы, входящие в разделы учебника, уметь выполнять их беглый устный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский.

При работе с дополнительными текстами на русском языке студентам необходимо выполнить их письменный или устный перевод на английский язык (в соответствии с требованиями преподавателя), используя при этом лексико-грамматические структуры основных текстов.

Если в процессе подготовки к практическим занятиям или при решении учебных задач у Вас возникают вопросы, разрешить которые самостоятельно не удастся, необходимо обратиться к преподавателю для получения разъяснений или указаний в дни проведения консультаций.

Рекомендации начинающему переводчику:

- Вооружитесь словарем или тетрадь с нумерованными от руки страницами;
- Озаглавьте разделы словаря.
- Левую сторону вашего словаря отведите целиком английским словам, выражениям, речевым оборотам, пословицам, афоризмам, которые вы найдете в любой английской книге, газете;
- Каждому переводчику необходимо выписывать все сокращения и заносить их в особую картотеку;
- Если вместе с сокращением встретилась и его расшифровка, необходимо занести в картотеку полный перевод сокращения;
- Переводчику полезно иметь под рукой словарь сокращений и несколько англо-русских словарей, изданных за последние годы.

Работа над полным письменным переводом предусматривает ряд этапов.

1-й этап. Знакомство с оригиналом. Внимательное чтение всего текста с использованием, по мере надобности, рабочих источников информации: словарей, справочников, специальной литературы.

2-й этап. Выделение логических частей оригинала. Деление текста на законченные смысловые отрезки - предложения, абзацы, периоды.

3-й этап. Черновой перевод текста. Последовательная работа над логически выделенными частями оригинала.

4-й этап. Повторное (неоднократное) чтение оригинала, сверка его с выполненным переводом с целью контроля правильной передачи содержания.

5-й этап. Окончательное редактирование перевода с внесением поправок.

6-й этап. Перевод заголовка.

Прежде чем приступить к выполнению полного письменного перевода, следует ознакомиться с приведенными ниже памятками.

- Прежде, чем начать перевод, необходимо понять, что выражено на языке оригинала. Для этого следует внимательно, и может быть не один раз, прочитать весь текст. Помните, замысел автора выражен с помощью всего текста.
- Следует помнить, что величина определяемой для перевода части текста зависит от 3-х факторов: смысловой законченности, сложности содержания, возможностей памяти переводчика. Такой частью текста может быть предложение, группа предложений, абзац, 1/2 абзаца и т.п., но эта часть должна быть обязательно законченной по смыслу. Чем сложнее текст - тем меньше такая часть, чем лучше память переводчика - тем она больше.

- После того, как содержание выделенной части текста понято и усвоено, его нужно выразить по-русски. При письменном изложении важно полностью отвлечься от оригинала, т.к. нельзя читать и думать на одном языке и одновременно писать и думать на другом.

- После того, как письменно изложено содержание выделенной части текста, нужно обратиться к оригиналу для сверки. При переводе последующих частей текста необходимо постоянно следить за стилем, т.е. за качеством, единообразием и логикой изложения. Единообразие терминологии должно соблюдаться на протяжении всего текста. Например, если в начале текста часть корпуса какого-то агрегата названа "дном", то в дальнейшем нельзя называть ее "основанием", "днищем" и т.п. Необходимо постоянно следить за тем, чтобы между каждой последующей и предыдущей частью перевода была логическая связь.

- Помните, окончательно отредактировать перевод – значит стилистически обработать его в целом. При редактировании целесообразно руководствоваться следующими правилами: а) если одну и ту же мысль можно выразить несколькими способами, то предпочтение отдается более краткому способу; б) если слово иностранного происхождения можно без ущерба заменить словом русского происхождения, то переводчик обязан это сделать; в) все термины и названия должны быть строго однозначны. Перевод заголовка должен отражать суть содержания текста, статьи, патента и т.п. Поэтому заголовок переводится в последнюю очередь с учетом всех особенностей текста.

При выполнении полного письменного перевода рекомендуется использовать следующую инструкцию:

Прежде, чем начинать перевод, прочитайте весь текст, абзац или законченную часть текста; постарайтесь понять общее содержание текста.

Прочитайте текст второй раз по отдельным предложениям, попытайтесь понять синтаксический строй и смысл каждого предложения. Переведите текст по предложениям.

Если синтаксический строй предложения Вам неясен и Вы не поняли смысл предложения, сделайте грамматический анализ: определите вид предложения, найдите подлежащее, сказуемое, второстепенные члены. Если предложение сложноподчиненное, найдите главное и придаточное предложения, опираясь на формальные признаки.

Обращайтесь к словарю в том случае, если Вы использовали все средства раскрытия значения незнакомых слов, включая догадку и грамматический анализ.

При переводе последующего предложения необходимо постоянно удерживать в памяти смысл предыдущего, иначе теряется логическая связь между отдельными предложениями.

Избегайте дословного перевода. Постарайтесь передать мысль оригинала средствами родного языка, не нарушая его синтаксического строя.

Проверка, сдача и приемка перевода:

- каждый перевод до сдачи преподавателю должен быть проверен студентом по следующим параметрам:
- полнота перевода, в том числе наличие в тексте всех необходимых графических изображений и таблиц;
- правильная передача содержания и терминологии (эквивалентность и адекватность перевода);
- соблюдение правил правописания, грамматики и соответствие языковому употреблению;
- отсутствие опечаток и иных ошибок, в том числе не выявляемых автоматически орфографических ошибок;
- соблюдение иных договоренностей с преподавателем относительно особенностей переводного текста.

Предпереводческий анализ текста – это анализ исходного текста, который предвывает создание переводного текста и направлен на выявление доминант перевода. Стратегия перевода включает в себя: цель текста, намерение автора, художественные качества текста, характер читателя.

При предпереводческом анализе текста необходимо придерживаться следующего плана:

1. сбор внешних сведений о тексте (автор текста, время его создания и публикация, откуда взят текст);
2. определение источника и реципиента;
3. состав информации (когнитивная (объективные сведения о внешнем мире – информационно- терминологические тексты: научные, юридические и технические тексты, учебники, инструкции, деловые письма), эмоциональная (затрагивает чувства человека), эстетическая (преобладает в художественных текстах: проза, поэзия, художественная публицистика) и её плотность;
4. коммуникативное задание текста (сообщить новые сведения; убедить в своей правоте; наладить контакт и т.д.);
5. определение речевого жанра текста.

При выполнении переводческого анализа текста следует придерживаться следующего плана:

1. Предпереводческий анализ:

- тип текста: его доминанты и инварианты перевода (примарно-когнитивный (научные, технические, официально-деловые тексты, патенты, аннотации, энциклопедические статьи); предписывающий (законодательные тексты, инструкции); когнитивно-эмоциональный (реклама, журнальные и газетные статьи, тексты брачных объявлений); художественная литература);
- реципиент текста перевода: (индивидуально-авторский; коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.); массовый);
- источник текста оригинала (аналогично реципиенту, т.е. индивидуально-авторский, коллективно-групповой или массовый);
- конвенциональность текста-оригинала и перевода (наличие клише, штампов и других устойчивых сочетаний);

- виды информации (когнитивная (объективные данные, даты, имена, термины, топонимы и т.п.); предписывающая (апеллятивная); эмоциональная (на уровне лексики – коннотат, в грамматике – эллипс, инверсия, эмфатические конструкции и т.п.); эстетическая (м.б. подвидом эмоциональной);
 - коммуникативное задание текста;
 - внешние сведения о тексте (время создания, издание (связь с более глобальным контекстом), сведения об авторе);
2. Собственно перевод, применение переводческих трансформаций;
 3. Сверка полноты текста; орфографическая, пунктуационная, стилистическая и т.п. коррекция, исправление опечаток.

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу дисциплины «Постредактирование машинного перевода», реализуемую в соответствии с требованиями ФГОС ВО по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Экономика и финансы» направления подготовки 38.03.01 Экономика

Рабочая программа дисциплины «Постредактирование машинного перевода» предназначена для реализации государственных требований к уровню подготовки бакалавров, установленных Федеральным законом «Об образовании в РФ» от 29 декабря 2012 г. №273-ФЗ, «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры», утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 года № 245, и федеральными государственными образовательными стандартами высшего образования по направлению подготовки 38.03.01 Экономика, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12 августа 2020 года № 954 и по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки России от 12 августа 2020 г. № 969.

Структура рабочей программы дисциплины «Постредактирование машинного перевода», представленной на рецензирование, соответствует требованиям к разработке рабочих программ и содержит следующие элементы: титульный лист, характеристику и назначение дисциплины, место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы, перечень планируемых результатов обучения по дисциплине; объем дисциплины в зачетных единицах с указанием академических часов, выделенных на контактную и самостоятельную работу со студентом; тематический план и содержание дисциплины; перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», информационных технологий, программных средств, используемых в учебном процессе; фонд оценочных средств; методические указания обучающимся по освоению дисциплины; материально-техническая база, необходимую для осуществления учебных занятий по дисциплине, в том числе набор демонстрационного оборудования и материалов для проведения лекционных и практических занятий. Рабочая программа дисциплины ориентирована также на инклюзивное обучение студентов.

Программа сформирована последовательно, логически верно, что позволяет обеспечить необходимый уровень усвоения общепрофессиональных и профессиональных компетенций. Автором программы указаны различные формы учебной работы (лекции, практические занятия), а также виды самостоятельной работы студентов с расчетом часов и рейтинга по каждому виду учебной деятельности. Помимо традиционных методов проведения занятий, предусмотрено использование активных методов обучения.

На основании вышеизложенного рабочая программа дисциплины «Постредактирование машинного перевода» может быть использована для методического обеспечения учебного процесса в рамках основной профессиональной образовательной программы высшего образования «Экономика и финансы» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика в целях получения дополнительной квалификации «Английский язык для межкультурной коммуникации».

Рецензент,

Переводчик-референт службы
GR и связей с общественностью
ТОО «СарыаркаАвтоПром»



Л.В. Куковякина